

Eilidh Mackenzie

22 Hillhead Road, Tornagrain, Inverness, IV2 8AB

Tel: +447972935379 · Email: eilidhmackenzie1@hotmail.co.uk

Profile

Freelance translator with eight years of experience working in the language combinations German to English and French to English, primarily in the fields of business, finance, marketing and law, with experience in medical and technical translation. I graduated from Heriot Watt University with an MA (Hons) in Interpreting and Translation (French and German) in 2011. I then gained experience working in-house at a German translation firm for a year before embarking on my freelance translation career in 2012.

Experience

September 2012 – present:

Freelance translator:

-) Translating texts primarily in the fields of business, finance, marketing, law and politics:
 - o **Finance:** balance sheets, business reports, business plans, stock analyses, investor information, sales prospectuses, reports for investment funds etc.
 - o **Economy:** articles, blogs, economic forecasting (macroeconomics: ECB/Fed policy etc.)
 - o **Business:** business correspondence, tender documents, performance specifications, framework agreements, supplier agreements etc.
 - o **Law:** general law, including contracts, terms and conditions, disclaimers, legal correspondence etc. **Company law** i.e. articles of association, by-laws, commercial register excerpts. **International law:** EU law, e.g. Posted Workers Directive. **Tax law** (legal advice) and **intellectual property law** (patents etc.)
 - o **Politics:** course materials, newspaper articles (EU law, political developments)
 - o **Advertising, marketing:** websites, flyers, brochures, product leaflets (for medical and dental products)
 - o **Medical, pharmaceuticals:** clinical trials, medical reports, product leaflets for surgical implants etc.
-) Translating book projects (e.g. book on digitalisation and Industry 4.0, a textbook on innovation management and a self-help book for overcoming addiction)
-) Proofreading/editing as well as performing quality checks for translations in the same subject areas
-) Working with glossaries and termbases to ensure consistent compliance with customer requirements
-) Using Trados SDL Studio 2017 and MemoQ

April 2012 – September 2012:

In-house translator at *Wohanka, Obermaier & Associates Ltd.* in Edinburgh:

-) Increased workload following promotion from internship
-) Translated financial, legal and marketing texts (occasionally medical and technical).
-) Proofreading/editing

-) Worked with Trados TagEditor and Studio

September 2011 – February 2012:

Translation intern at *Wohanka, Obermaier & Kollegen GmbH* in Geisenhausen, Bavaria, Germany:

-) Translated texts from a variety of subject areas such as advertising, finance, law, marketing, medicine and technology
-) Maintained a high quality of translation while working to meet tight deadlines
-) Performed extensive internet-based research for specialised texts
-) Underwent training in the use of Trados TagEditor and Studio

September 2009 – December 2009:

English language teaching assistant at *L'Académie des Langues* (language school) in Mons, Belgium:

-) Monitored the progress of the students' spoken English skills (comprehension, oral) and determined areas where improvement was needed
-) Organised lesson plans based on these requirements and the goals of the students, i.e. business English or general English for holidays etc.

Education

June 2012:

Week-long intensive interpreting course 'Communication in Europe in Times of Crisis' at *the European Academy Berlin*. The course covered:

-) Simultaneous interpreting from French and German into English of speeches and post-speech multi-lingual discussion on a variety of topics relevant to the EU
-) Chuchotage interpreting on visits to the German Parliament and the Belgian Embassy in Berlin
-) Intensive multi-lingual talks by experts on various EU issues, the institutional structure of the EU etc.

September 2007 – May 2011:

MA in Interpreting and Translation (French and German) at *Heriot Watt University*:

-) Improved both spoken and written knowledge of French and German
-) Underwent intensive training in consecutive, liaison and simultaneous interpreting, usually in political conference or business negotiation scenarios
-) Translated political and financial texts and wrote reports and summaries of the original source language text in the target language
-) Studied international politics, economics and French and German society
-) Completed electives in management, information skills and studies on the Scottish legal system
-) I was able to further improve my French and German language skills during two semesters abroad where I participated in a broad spectrum of classes in the native language (six months at the University of Mons, Belgium and six months at ZHAW – Zurich School of Applied Sciences in Winterthur, Switzerland.)
-) Attended classes for the writing and comprehension of economic and technical texts in German at Zurich School of Applied Sciences

CAT Tools

-) MemoQ
-) Trados SDL Studio 2017

Languages

English: native language

French: professional working knowledge

German: professional working knowledge

References

References are available on request.